

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ハンガリー語：  
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」  
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「否定，形容詞と連体修飾複文」

**Hungarian:**  
‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’,  
‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’,  
and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

小林 真緒  
**Mao Kobayashi**

東京外国語大学大学院 総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第14-19，23号；2009-2014，2018；東京外国語大学）に寄与するものである。

**Abstract:** This paper constitutes a contribution to the special issues on ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ of *Journal of the Institute of Language Research* Vol. 14-19, 23 (2009-2014, 2018).

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002001455>

**キーワード：**ハンガリー語，ウラル語族

**Keywords:** Hungarian, Uralic languages

## 0. はじめに

ハンガリー語は、中央ヨーロッパのハンガリーおよびその周辺国で話されているウラル語族フィン・ウゴル語派ウゴル諸語に属する言語である。

本データの作成にあたり、A氏（1998年生まれ、ブダペスト出身、ハンガリー語母語話者）にご協力いただいた。ハンガリー語のデータは媒介言語の英語からA氏が翻訳したものである。データに併記されている英訳は、ハンガリー語での表現により近く対応しているものがA氏によって提示された場合はこれを、その他の場合は質問紙に使用したものを記したものである。データは全て口語的な表現である。なお、本データのグロスに関しては大阪大学でハンガリー語を御専門になさっている江口清子先生による監修を受けた。ここに記して感謝申し上げたい。

本稿の構成は以下の通りである。1節で「受動表現」、2節で「アスペクト」、3節で「モダリティ」、4節で「ヴォイスとその周辺」、5節で「所有・存在表現」、6節で「他動性」、7節で「否定，形容詞と連体修飾複文」をそれぞれ扱う。無標となる名詞類の主格および単数，動詞の現在時制は、グロスにおいて示さないこととする。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

## 1. 「受動表現」(『語学研究所論集』第14号)

本節では、ハンガリー語の「受動表現」について扱う。

1-1 アンディはボブに叩かれた。【直接受身】<sup>1</sup>

(1a) Andy meg lett üt-ve Bob által.  
 Andy.PN PRF become.PST[3SG] hit-CVB Bob.PN by  
 ‘Andy was hit by Bob.’

(1b) Bob meg-üt-ött-e Andy-t.  
 Bob.PN PRF-hit-PST-3SG.DEF Andy.PN-ACC  
 ‘Bob hit Andy.’

受動態を用いた表現は(1a)のようになる。しかしながら、A氏によれば、ハンガリー語において受動態の使用はきわめて稀であり、このような文が母語話者によって発話されることはほとんどない。そのため、(1b)のような表現がより自然である。以降、より口語的に自然な能動態を用いた表現のみを示す。

## 1-2 アンディはボブに足を踏まれた。【持ち主の受身, 体の部分】

(2a) Bob rá-lép-ett Andy láb-á-ra.  
 Bob.PN to.on-step-PST[3SG] Andy.PN foot-POSS.3SG-SUB  
 ‘Bob stepped on Andy’s foot.’

## 1-2 アンディはボブに(腕を)叩かれた。【持ち主の受身, 体の部分】

(2b) Bob meg-üt-ött-e Andy-t a kar-já-n.  
 Bob.PN PRF-hit-PST-3SG.DEF Andy.PN-ACC DEF arm-POSS.3SG-SUPE  
 ‘Bob hit Andy on the arm.’

## 1-3 アンディはボブに財布を盗まれた。【持ち主の受身, 持ち物】

(3) Bob el-lop-t-a Andy pénztárcá-já-t.  
 Bob.PN away-steal-PST-3SG.DEF Andy.PN wallet-POSS.3SG-ACC  
 ‘Bob stole Andy’s wallet.’

## 1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

(4) Tegnap éjjel sír-t a baba. Szóval egyáltalán nem  
 yesterday night cry-PST[3SG] DEF baby so at.all NEG  
 tud-t-am alud-ni.  
 can-PST-1SG sleep-INF  
 ‘Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all.’

<sup>1</sup> 本稿における調査例文横の【】は、『語学研究所論集』第14-19, 23号(2009-2014, 2018)の「まえがき」に付された当該例文における主な調査項目を示す。

1-5 新しいビルが（アンディによって）建てられた。【モノ主語受身，一回的】

- (5a) Egy új épület épül-t.  
 INDF new building build-PST[3SG]  
 ‘A new building was built.’

(5a)で使用されている動詞 *épül* は自動詞であり，直訳すると「新しいビルが建った」のような表現である。

- (5b) Andy egy új épület-et épít-ett.  
 Andy.PN INDF new building-ACC build-PST[3SG.INDF]  
 ‘Andy built a new building.’

1-6 カナダではフランス語が示されている【モノ主語受身，恒常的，動作主が問題にならない場合】

- (6) Kanadá-ban franciá-ul beszél-nek.  
 Canada.PN-INE French-ESS speak-3PL  
 ‘They speak French in Canada.’

1-7 財布が（アンディに）盗まれた。【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

- (7) Andy el-lop-t-a a pénztárcá-t.  
 Andy.PN away-steal-PST-3SG.DEF DEF wallet-ACC  
 ‘Andy stole the wallet.’

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

- (8a) Egy kép lóg a fal-on.  
 INDF picture be.hung[3SG] DEF wall-SUPE  
 ‘A picture is hung on the wall.’

(8a)で使用されている動詞 *lóg* は自動詞であり，直訳すると「壁に絵が掛かっている」のような表現である。

- (8b) Egy kép-et fel-lóga-t-nak a fal-ra.  
 INDF picture-ACC up-hang-3PL.INDF DEF wall-SUB  
 ‘They are hanging a picture on the wall.’

- (8c) Egy kép van a fal-on.  
 INDF picture be.3SG DEF wall-SUPE  
 ‘A picture is on the wall.’

1-9 アンディはボブに愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカースに注目】

- (9) Bob szeret-i Andy-t.  
 Bob.PN love-3SG.DEF Andy.PN-ACC  
 ‘Bob loves Andy.’

1-10 アンディはボブに「…」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

(10a) Bob az-t mond-t-a Andy-nek, hogy “...”.  
 Bob.PN that-ACC say-PST-3SG.DEF Andy.PN-DAT that  
 ‘Bob said “...” to Andy.’

(10b) Bob nem-et mond-ott Andy-nek.  
 Bob.PN NEG-ACC say-PST[3SG.INDF] Andy.PN-DAT  
 ‘Bob said no to Andy.’

1-10 ボブがアンディを呼んで，アンディは今ボブの部屋に行っています。

(10c) Bob hív-t-a Andy-t, és Andy most Bob  
 Bob.PN call-PST-3SG.DEF Andy-ACC and Andy.PN now Bob.PN  
 szobá-já-ban van.  
 room-POSS.3SG-INE be.3SG  
 ‘Bob called Andy, and Andy is in Bob’s room now.’

## 2. 「アスペクト」(『語学研究所論集』第15号)

本節では，ハンガリー語の「アスペクト」について扱う。

2-1 アンディはもう来た。【自動詞の完結相～パーフェクト】

(11) Andy már meg-jött.  
 Andy.PN already PRF-come.PST[3SG]  
 ‘Andy already came.’

2-2 アンディはもう来ている。【自動詞のパーフェクト】

(12) Andy már meg-jött.  
 Andy.PN already PRF-come.PST[3SG]  
 ‘Andy has already come.’

2-3 アンディはまだ来ていない。【完結相の否定】

(13) Andy még nem jött meg.  
 Andy.PN yet NEG come.PST[3SG] PRF  
 ‘Andy hasn’t come yet.’

2-4 アンディはまだ来ない。【現在の否定】

(14) Andy még nem jött meg.  
 Andy.PN yet NEG come.PST[3SG] PRF  
 ‘Andy hasn’t come yet.’

2-5 アンディはもう（すぐ）来る。【近未来】

- (15) Andy nemsokára meg-jön.  
 Andy.PN soon PRF-come.3SG  
 ‘Andy will come soon.’

2-6 （あ！）アンディが来た！【発見，その人が来るのに気づいた場面での発話】

- (16a) Meg-jött Andy!  
 PRF-come.PST[3SG] Andy.PN  
 ‘(Oh!) Andy has come!’

- (16b) Itt van Andy!  
 here be.3SG Andy.PN  
 ‘(Oh!) Andy is here!’

2-7 昨日アンディが来たよ。【現在と切り離された過去】

- (17) Andy tegnap jött meg.  
 Andy.PN yesterday come.PST[3SG] PRF  
 ‘Andy came yesterday.’

2-8 昨日アンディは来なかったよ。【切り離された過去（否定）】

- (18) Andy tegnap nem jött meg.  
 Andy.PN yesterday NEG come.PST[3SG] PRF  
 ‘Andy didn’t come yesterday.’

2-9 （私は）あのリンゴをもう食べた。【他動詞のパーフェクト】

- (19) Már meg-ett-em az-t az almá-t.  
 already PRF-eat.PST-1SG that-ACC DEF apple-ACC  
 ‘I already ate that apple.’

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。【他動詞のパーフェクトの否定】

- (20a) Még nem ett-em meg az-t az almá-t.  
 yet NEG eat.PST-1SG PRF that-ACC DEF apple-ACC  
 ‘I haven’t eaten that apple yet.’

- (20b) Nem fog-om meg-en-ni az-t az almá-t.  
 NEG will-1SG.DEF PRF-eat-INF that-ACC DEF apple-ACC  
 ‘I won’t eat that apple.’

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。【現在進行】

- (21) Épp most esz-i az-t az almá-t.  
just now eat-3SG.DEF that-ACC DEF apple-ACC  
‘He’s eating that apple just now.’

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。【対象物を主語とした結果状態】

- (22a) Nyit-va van az ablak.  
open-CVB be.3SG DEF window  
‘The window is open.’

- (22b) Nyit-va volt az ablak.  
open-CVB be.PST[3SG] DEF window  
‘The window was open.’

- (22c) Az ablak ki van nyit-va.  
DEF window out be.3SG open-CVB  
‘The window is opened.’

- (22d) Az ablak ki volt nyit-va.  
DEF window out be.PST[3SG] open-CVB  
‘The window was opened.’ ‘The window has been opened.’ ‘The window had been opened.’

- (22e) Az ablak nyit-va van hagy-va.  
DEF window open-CVB be.3SG leave-CVB  
‘The window is left open.’

- (22f) Az ablak nyit-va lett hagy-va.  
DEF window open-CVB become.PST[3SG] leave-CVB  
‘The window was left open.’ ‘The window has been left open.’ ‘The window had been left open.’

- (22g) Nyíl-ik az ablak.  
open-3SG DEF window  
‘The window is opening.’

- (22h) Nyíl-t az ablak.  
open-PST[3SG] DEF window  
‘The window was opening.’

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。【習慣】

- (23a) Minden reggel el-olvas-om az újság-ot.  
every morning away-read-1SG.DEF DEF newspaper-ACC  
‘I read the newspaper every morning.’

- (23b) Mostanában minden reggel el-olvas-om az újság-ot.  
 nowadays every morning away-read-1SG.DEF DEF newspaper-ACC  
 ‘I’m reading the newspaper every morning now.’
- 2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。【開始時点の不明瞭な状態】
- (24a) Úgy néz-el ki, mint anyá-d.<sup>2</sup>  
 so look-2SG out like mother-POSS.2SG  
 ‘You look like your mother.’
- (24b) Úgy fest-esz, mint anyá-d.  
 so seem-2SG like mother-POSS.2SG  
 ‘You look like your mother.’
- (24c) Hasonlít-asz anyá-d-ra.  
 resemble-2SG mother-POSS.2SG-SUB  
 ‘You resemble your mother.’
- 2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。【過去の習慣】
- (25) (Akkoriban) minden nap iskolá-ba jár-t-am / ment-em.  
 (at.that.time) every day school-ILL go-PST-1SG / go.PST-1SG  
 ‘I used to go to school every day (back then).’ ‘I went to school every day (back then).’
- 2-16 私はニューヨークに行ったことがある。【経験】
- (26) Volt-am New York-ban.  
 be.PST-1SG New York.PN-INE  
 ‘I have been to New York.’
- 2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【開始，起動相】
- (27) Végül a busz el-kezd-ett mozog-ni.  
 finally DEF bus away-begin-PST[3SG] move-INF  
 ‘Finally, the bus began to move.’
- 2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】
- (28) Tegnap egész nap alud-t.  
 yesterday all day sleep-PST[3SG]  
 ‘She slept all day yesterday.’ ‘She was sleeping (all day) yesterday.’

<sup>2</sup> 監修者によれば、*anyád* (*anyá-d*; mother-POSS.2SG) はかなり口語的な表現であり，*anyukád* (*anyuká-d*; mother-POSS.2SG) あるいは *édesanyád* (*édesanyá-d*; mother-POSS.2SG) がより一般的な表現である。

- 2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【(軽度の) 試行】  
 (29) Meg-próbál-t-am en-ni belől-e egy kicsi-t / pici-t.  
 PRF-try-PST-1SG eat-INF ELA-3SG INDF little-ACC / little-ACC  
 ‘I tried eating it a bit.’
- 2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。【多くの(間接)目的語に対する多回のアスペクト】  
 (30) Mindenki-nek ad-ott belől-e / belől-ük.  
 everyone-DAT give-PST[3SG] ELA-3SG / ELA-3PL  
 ‘He gave it / them to everyone.’
- 2-21 さあ、(私たちは)行くよ! 【近未来の勧誘】  
 (31) Menj-ünk! / Indul-j-unk!  
 go.SBJV-1PL / set.off-SBJV-1PL  
 ‘Let’s go!’
- 2-22 太陽は地球の周りを回っている<sup>3</sup>。【恒常的な真理】  
 (32) A Nap körbe-megy / körbe-jár a Föld körül.  
 DEF sun around-go.3SG / around-go.3SG DEF earth around  
 ‘The sun goes around the earth.’
- 2-23 あの木は今にも倒れそうだ。【将然相】  
 (33) Az a fa ki fog dől-ni.  
 that DEF tree out will[3SG.INDF] topple-INF  
 ‘That tree is about to topple.’
- 2-24 (私は)あやうく転ぶところだった。【将然相—未遂, 未実現の事態】  
 (34) Majdnem el-es-t-em.  
 almost away-fall-PST-1SG  
 ‘I was almost about to trip.’
- 2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。【準備】  
 (35a) Holnap vendég-ei-nk lesz-nek, szóval vesz-ek egy kis  
 tomorrow guest-PL-POSS.1PL be.FUT-3PL so buy-1SG.INDF INDF little  
 kenyér-et.  
 bread-ACC  
 ‘We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.’

<sup>3</sup> 調査例文は「地球は太陽の周りを回っている」であり、A氏に示した英文も‘The earth goes around the sun.’であったが、A氏によって提示されたハンガリー語の文は(32)のようであった。

- (35b) Nem felejt-ett-él el ven-ni egy kis kenyér-et?  
 NEG forget-PST-2SG away buy-INF INDF little bread-ACC  
 ‘Did you (remember to) buy some bread?’

2-26 (私は) 東京に行ったとき，このカバンを買った。【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

- (36) Akkor vett-em ez-t a táská-t, amikor Tokió-ban  
 then buy.PST-1SG this-ACC DEF bag-ACC when Tokyo.PN-INE  
 volt-am.  
 be.PST-1SG  
 ‘I bought this bag, when I was in Tokyo.’

2-27 (私は) 東京に行く前に，このカバンを買った。【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

- (37) Ez-t a táská-t, az-előtt vett-em, mielőtt Tokió-ba  
 this-ACC DEF bag-ACC that-before buy.PST-1SG before Tokyo.PN-ILL  
 ment-em.  
 go.PST-1SG  
 ‘I (had) bought this bag before going to Tokyo.’

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。【時制の一致】

- (38) Tud-t-am, hogy ez-t a táská-t ez-en  
 know-PST-1SG that this-ACC DEF bag-ACC this-SUPE  
 a piac-on / vásár-on vett-e.  
 DEF market-SUPE / market-SUPE buy.PST-3SG.DEF  
 ‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

### 3. 「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号)

本節では，ハンガリー語の「モダリティ」について扱う。

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (41) (Amikor végez-t-él az-zal a munká-val,) haza-mehet-sz.  
 (when finish-PST-2SG that-INS DEF work-INS) to.home-go.POT-2SG  
 ‘You may / can go home (when you are done with that work).’

3-2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

- (42a) Az-t nem szabad meg-en-n-ed.  
 that-ACC NEG allowed PRF-eat-INF-2SG.DEF  
 ‘You may / must not eat that.’

(42b) Az-t nem e-het-ed meg.  
 that-ACC NEG eat-POT-2SG.DEF PRF  
 ‘You may / must / can not eat that.’

(42c) Az-t ne edd meg.  
 that-ACC NEG.SBJV eat.SBJV.2SG.DEF PRF  
 ‘Do not eat that.’

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

(43) Most haza kell men-n-ünk.  
 now to.home must[3SG] go-INF-1PL  
 ‘We must go home now.’

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

(44a) Vin-n-ünk kéne<sup>4</sup> mag-unk-kal esernyő-t.  
 take-INF-1PL should.COND oneself-1PL-INS umbrella-ACC  
 ‘You<sup>5</sup> should take an umbrella.’

(44b) Jobb lenne, ha vin-n-él mag-ad-dal esernyő-t.  
 better be.COND[3SG] if take-INF-2SG oneself-2SG-INS umbrella-ACC  
 ‘You better take an umbrella.’

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

(45) Hallgat-no-tok kéne a gyerek-ei-tek-re /  
 listen-INF-2PL should.COND[3SG] DEF child-PL-POSS.2PL-SUB /  
 gyermek-ei-tek-re, amikor meg-öregsz-etek.  
 child-PL-POSS.2PL-SUB when PRF-get.old-2PL  
 ‘You should listen to your children when you get old.’

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。【希望】

(46) Éhes vagy-ok, szóval szeret-né-k en-ni valami-t.  
 hungry be-1SG so like-COND-1SG eat-INF something-ACC  
 ‘I’m hungry, so I want to eat something.’

3-7 私が持ちましょう。【意志】

(47) Az-t el-visz-em.  
 that-ACC away-take-1SG.DEF  
 ‘I will take that.’

<sup>4</sup> 監修者によれば、*kéne* は俗語的な表現であり、*kellene* (*kell-ene*; *must-COND*[3SG]) がより一般的な表現である。

<sup>5</sup> (44a)において、A 氏によるハンガリー語文では、動作主は 1 人称であるように示されているが、A 氏による英訳の提示はなかった。したがって、0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す。

- 3-8           じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】  
 (48)       Ebéd-el-j-ünk           együtt!  
           lunch-VBLZ-SBJV-1PL   together  
           ‘Let’s eat lunch together.’
- 3-9           一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】  
 (49a)       Van   kedv-ed           együtt   ebéd-el-ni?  
           be.3SG   desire-POSS.2SG   together   lunch-VBLZ-INF  
           ‘Are you in the mood to eat lunch together?’ ‘Shall we eat lunch together?’
- (49b)       Szeret-né-l       együtt   ebéd-el-ni?  
           like-COND-2SG   together   lunch-VBLZ-INF  
           ‘Do you want to eat lunch together?’
- 3-10          明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】  
 (50)       Bárcsak   süt-ne           holnap   a   nap.  
           if.only   shine-COND[3SG]   tomorrow   DEF   sun  
           ‘I wish it would be sunny tomorrow.’
- 3-11          （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい。【命令】  
 (51)       (Itt   fog-ok           vár-ni.)   Hoz-d           (az-t)   ide   azonnal.  
           (here   will-1SG.INDF   wait-INF)   bring-SBJV.2SG.DEF   (that-ACC)   to.here   immediately  
           ‘(I will wait here.) Bring it here immediately.’
- 3-12          そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】  
 (52)       Kölcsön-ad-ná-d           a   toll-ad?  
           loan-give-COND-2SG.DEF   DEF   pen-POSS.2SG  
           ‘Could (Would / Can / Will) you lend me that pen?’
- 3-13          あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】  
 (53)       Tud   kínai-ul       olvas-ni.  
           can[3SG]   Chinese-ESS   read-INF  
           ‘He can read Chinese.’
- 3-14          明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない。【状況可能】  
 (54)       Nem   tud-om           el-olvas-ni,   mi   van   ide   ír-va,  
           NEG   can-1SG.DEF   away-read-INF   what   be.3SG   to.here   write-CVB  
           mert   a   fény   túl   gyenge.  
           because   DEF   light   too   weak  
           ‘I can’t read what is written here because the light is so weak.’

- 3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】
- (55a) Már meg kell-ett volna érkez-ni-ük.  
already PRF must-PST[3SG] be.COND[3SG] arrive-INF-3PL  
‘They should have arrived by now.’
- (55b) Már biztosan meg-érkez-t-ek.  
already certainly PRF-arrive-PST-3PL  
‘They must have arrived by now.’
- (55c) Valószínűleg már megérkez-t-ek.  
probably already arrive-PST-3PL  
‘They probably have arrived by now.’
- 3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】
- (56a) Valószínűleg nem fog jön-ni holnap.  
probably NEG will[3SG.INDF] come-INF tomorrow  
‘He probably will not come tomorrow.’
- (56b) Holnap jön-ne.  
tomorrow come-COND[3SG]  
‘He would come tomorrow.’
- (56c) Holnap nem szeret-ne jön-ni.  
tomorrow NEG like-COND.3SG come-INF  
‘He would not like to come tomorrow.’
- 3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】
- (57) Még nem jött-ek meg, biztosan le-robban-t a kocsi-juk.  
yet NEG come.PST-3PL PRF certainly down-blast-PST[3SG] DEF car-POSS.3PL  
‘They haven’t come yet, their car must have broken down.’
- 3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】
- (58) Nem tud-om... lehet (, hogy) ott van, de lehet (, hogy)  
NEG know-1SG.DEF be.POT[3SG] (that) there be.3SG but be.POT[3SG] (that)  
nincs ott.  
be.NEG[3SG] there  
‘I don’t know... He may be there, but he may not be there.’
- 3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】
- (59) Úgy tűnik, láz-as vagy.  
like seem[3SG] fever-ADJZ be[2SG]  
‘It seems you have fever.’

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

(60a) Holnap es-ni fog.  
tomorrow rain-INF will[3SG.INDF]  
'It's going to rain tomorrow.'

(60b) Úgy hall-ott-am, holnap es-ni fog.  
like hear-PST-1SG tomorrow rain-INF will[3SG.INDF]  
'I heard it's going to rain tomorrow.'

3-21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

(61) Ha lenne pénz-em, meg-venné-m az-t a kocsi-t.  
if be.COND[3SG] money-POSS.1SG PRF-buy.COND-1SG.DEF that-ACC DEF car-ACC  
'If I had money, I would buy that car.'

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

(62) Ha nem mond-t-ad volna, nem ment-em volna oda.  
if NEG tell-PST-2SG.DEF be.COND[3SG] NEG go.PST-1SG be.COND[3SG] to.there  
'If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.'

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3人称の主体による希望】

(63a) Ar-ra vár, hogy a város-ba me-hess-en.  
that-SUB wait.3SG that DEF city-ILL go-POT.SBJV-3SG  
'He's wanting to go to the city.'

(63b) A város-ba szeret-ne men-ni.  
DEF city-ILL like-COND[3SG] go-INF  
'He wants to go to the city.'

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1人称命令】

(64) Hadd igy-ak ab-ból egy kicsi-t.  
let drink.SBJV-1SG.INDF that-ELA INDF tiny-ACC  
'Let me drink that a bit.'

3-25 それはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

(65a) Hoz-za magá-val (az-t).  
bring-SBJV[3SG.DEF] oneself-INS (that-ACC)  
'Have him bring that.'

(65b) Hoz-as-suk el vel-e (az-t).  
bring-CAUS-SBJV.1PL.DEF away INS-3SG (that-ACC)  
'Let us make him bring that.'

- (65c) Hoz-as-d el vel-e (az-t).  
bring-CAUS-SBJV.2SG.DEF away INS-3SG (that-ACC)  
‘Make him bring that.’
- 3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】
- (66) Utána edd meg az asztal-on lévő nasi-t.  
afterwards eat.SBJV.2SG.DEF PRF DEF table-SUPE be.PTCP.PRS snack-ACC  
‘Eat the snack on the table afterwards.’
- 3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】
- (67) Ha (csak) előbb érkez-t-em volna...  
if (only) earlier arrive-PST-1SG be.COND[3SG]  
‘If only I had come earlier...’
- 3-28 あなたたちも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】
- (68a) Mi lenne, ha együtt menné-tek?  
what be.COND[3SG] if together go.COND-2PL  
‘What if you go together?’
- (68b) Miért nem mentek együtt?  
why NEG go.2PL together  
‘Why don’t you go together?’
- 3-29 オレがそんなこと知るか!【(疑問詞を含まない) 反語】
- (69) Honnan tud-hat-t-am volna (ról-a / ar-ról)!  
from.where know-POT-PST-1SG be.COND[3SG] (DEL-3SG / that-DEL)  
‘How would I know (about that)!’
- 3-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？ いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】
- (70) Ez-t anyá-d készít-ett-e / csinál-t-a, nem?  
this-ACC mother-POSS.2SG make-PST-3SG.DEF / make-PST-3SG.DEF NEG  
– Nem, én készít-ett-em / csinál-t-am.  
– NEG PRO.1SG make-PST-1SG / make-PST-1SG  
‘Your mother made this, didn’t she? —No, I made it.’
4. 「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号)
- 4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】
- (71a) Ki-nyíl-t az ajtó.  
out-open-PST[3SG] DEF door  
‘The door opened.’

4-1-b (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

(71b) Ki-nyit-ott-a az ajtó-t.  
out-open-PST-3SG.DEF DEF door-ACC  
'He opened the door.'

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

(71c) Az ajtó ki volt nyit-va.  
DEF door out be.PST[3SG] open-CVB  
'The door was opened.'

4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

(71d) El-roml-ott az ajtó.  
away-break-PST[3SG] DEF door  
'The door broke.'

4-2 私は(自分の) 弟を立てさせた. 【自動詞の使役】

(72) Fel-állít-ott-am az öcs-ém-et.  
up-stand-PST-1SG DEF younger.brother-POSS.1SG-ACC  
'I made / had my younger brother stand up.'

(72)で使用されている動詞 *állít* は他動詞であり，直訳すると「私は弟を立てた」のような表現である。

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた. 【他動詞の使役】

(73) El-énekelt-t-ett-em egy dal-t az öcs-ém-mel.  
away-sing-CAUS-PST-1SG INDF song-ACC DEF younger.brother-POSS.1SG-INS  
'I made / had my younger brother sing a song.'

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた. 【強制使役】

(74a) Az anya el-küld-t-e gyerek-é-t /  
DEF mother away-send-PST-3SG.DEF child-POSS.3SG-ACC /  
gyermek-é-t, hogy vegy-en egy kis kenyér-et.  
child-POSS.3SG-ACC that buy.SBJV-3SG INDF little bread-ACC  
'The mother sent her child to go buy some bread.'

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供を遊びに行かせた. 【許可使役】

(74b) Az anya el-enged-te gyerek-é-t / gyermek-é-t játsza-ni.  
DEF mother away-let.go-3SG child-POSS.3SG-ACC / child-POSS.3SG-ACC play-INF  
'The mother let her child go play.'

- 4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】  
 (75a) Fel-öltöz-t-ett-em az öcs-ém-et.  
 up-dress-CAUS-PST-1SG DEF younger.brother-POSS.1SG-ACC  
 ‘I dressed my younger brother.’
- 4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】  
 (75b) Az öcs-ém-mel hord-at-t-am a ruhá-k-at.  
 DEF younger.brother-POSS.1SG-INS wear-CAUS-PST-1SG DEF clothes-PL-ACC  
 ‘I made my younger brother wear the clothes.’
- 4-6-a 私は弟にその本をあげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】  
 (76a) Az öcs-ém-nek ad-t-am a könyv-et.  
 DEF younger.brother-POSS.1SG-DAT give-PST-1SG DEF book-ACC  
 ‘I gave my younger brother the book.’
- 4-6-b 兄は私に本をくれた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】  
 (76b) Az báty-ám ad-ott nek-em egy könyv-et.  
 DEF older.brother-POSS.1SG give-PST[3SG.INDF] DAT-1SG INDF book-ACC  
 ‘My older brother gave me a book’
- 4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】  
 (77a) Olvas-t-am egy könyv-et az öcs-ém-nek.  
 read-PST-1SG INDF book-ACC DEF younger.brother-POSS.1SG-DAT  
 ‘I read my younger brother a book.’
- 4-7-b 私は母に髪を切ってもらった。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】  
 (77b) Le-vága-t-t-am a haj-am anyá-m-mal.  
 down-cut-CAUS-PST-1SG DEF hair-POSS.1SG mother-POSS.1SG-INS  
 ‘I had my mother cut my hair.’
- 4-8-a 私は (自分の) 体を洗った。【再帰】  
 (78a) Meg-mos-t-am a test-em.  
 PRF-wash-PST-1SG DEF body-POSS.1SG  
 ‘I washed my body.’
- (78b) (Le-)füröd-t-em.  
 (down-)bathe-PST-1SG  
 ‘I bathed.’

- 4-8-b 私は手を洗った。【再帰】  
 (78c) Meg-mos-t-am a kez-em.  
 PRF-wash-PST-1SG DEF hand-POSS.1SG  
 ‘I washed my hands.’
- 4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】  
 (78d) Meg-mos-t-a a kez-é-t.  
 PRF-wash-PST-3SG.DEF DEF hand-POSS.3SG-ACC  
 ‘He washed his (own) hands.’
- 4-9 (自分のために) 私はその本を買った。【自利態】  
 (79) Meg-vett-em maga-m-nak a könyv-et.  
 PRF-buy.PST-1SG oneself-1SG-DAT DEF book-ACC  
 ‘I bought myself the book.’
- 4-10 その人たちは (互いに) 殴り合っていた。【相互】  
 (80) Üt-özt-ék egymás-t.  
 hit-PST-3PL.DEF each.other-ACC  
 ‘They were hitting each other.’
- 4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。【衆動】  
 (81) (Mind) együtt ment-ek a város-ba.  
 (all) together go.PST-3PL DEF city-ILL  
 ‘They (all) went to the city together.’
- 4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。【自発】  
 (82) A film sír-ás-ra kész-tet.  
 DEF film cry-NMLZ-SUB make-CAUS[3SG]  
 ‘The film makes one cry.’
- 4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】  
 (83a) Fel-tör-t-em a tojás-t.  
 up-crack-PST-1SG DEF egg-ACC  
 ‘I cracked the egg open.’
- 4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】  
 (83b) (Véletlenül) El-tör-t-em az üveg-et.  
 (accidentally) away-break-PST-1SG DEF glass-ACC  
 ‘I (accidentally) broke the glass.’

4-14-a きのうち私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (84a) Tegnap túl sok kávé-t itt-am, és nem tud-t-am  
 yesterday too much coffee-ACC drink.PST-1SG and NEG can-PST-1SG  
 alud-ni.  
 sleep-INF  
 ‘Yesterday, I drank too much coffee and couldn’t sleep.’

4-14-b きのうち私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (84b) Tegnap túl sok munká-m volt, és nem tud-t-am  
 yesterday too much work-POSS.1SG be.PST[3SG] and NEG can-PST-1SG  
 alud-ni.  
 sleep-INF  
 ‘Yesterday, I had too much work and couldn’t sleep.’

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (85) Fáj a fej-em.  
 hurt.3SG DEF head-POSS.1SG  
 ‘My head hurts.’

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (86a) Hosszú haj-a van.  
 long hair-POSS.3SG be.3SG  
 ‘She has long hair.’

- (86b) Hosszú a haj-a.  
 long DEF hair-POSS.3SG  
 ‘Her hair is long.’

4-17-a 彼は彼／アンディの肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (87a) Meg-kocog-tat-t-a a váll-á-t.  
 PRF-tap-CAUS-PST-3SG.DEF DEF shoulder-POSS.3SG-ACC  
 ‘He tapped his shoulder.’

- (87b) Meg-kocog-tat-t-a Andy váll-á-t.  
 PRF-tap-CAUS-PST-3SG.DEF Andy.PN shoulder-POSS.3SG-ACC  
 ‘He tapped Andy’s shoulder.’

4-17-b 彼は彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(87c) Meg-ragad-t-a a kar-já-t.  
PRF-grab-PST-3SG.DEF DEF arm-POSS.3SG-ACC  
'He grabbed his arm.'

(87d) A kar-já-nál fog-va ragad-t-a meg.  
DEF arm-POSS.3SG-ADE take-CVB grasp-PST-3SG.DEF PRF  
'He grabbed him on the arm.'

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

(88a) Lát-t-am jön-ni.  
see-PST-1SG come-INF  
'I saw him come.'

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

(88b) Tud-om, hogy ma fog jön-ni.  
know-1SG.DEF that today will[3SG.INDF] come-INF  
'I know he will come today.'

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

(89) Az-t gondol-t-a, (hogy) ő (maga) fog nyer-ni.  
that-ACC think-PST-3SG.DEF (that) PRO.3SG (oneself) will[3SG.INDF] win-INF  
'He thought he (himself) would win.'

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(90a) Meg-itt-am némi viz-et a pohár-ból.  
PRF-drink.PST-1SG some water-ACC DEF glass-ELA  
'I drank some water from the glass.'

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(90b) Az összes viz-et meg-itt-am a pohár-ból.  
DEF all water-ACC PRF-drink.PST-1SG DEF glass-ELA  
'I drank all the water from the glass.'

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

(91a) Nem eszik hús-t.  
NEG eat.3SG meat-ACC  
'He doesn't eat meat.'

(91b) Nem hajlandó hús-t en-ni.  
NEG willing meat-ACC eat-INF  
'He won't eat meat.'

A 氏によれば, (91b)は, 肉を食べることに対して, (91a)と比べてより強い反対の意を示していることを意味している.

4-22-a 今日は寒い. 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない, より客観的な表現】

(92a) Ma hideg van.  
today cold be.3SG  
‘It’s cold today.’

4-22-b 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる). 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

(92b) Fáz-om  
be.cold-1SG  
‘I feel cold.’

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた. 【(感情主体が受動的である)感情述語】

(93) Meg-lepőd-t-em, hogy ilyen sok-an volt-ak.  
PRF-be.surprised-PST-1SG that such many-people be.PST-3PL  
‘I was surprised that there were many people.’

4-24 雨が降り始めた. 【現象文・現場での直接体験】

(94a) El-kezd-ett es-ni.  
away-start-PST[3SG] rain-INF  
‘It started to rain.’

(94b) Az eső elkezd-ett es-ni.  
DEF rain start-PST fall-INF  
‘Rain started to fall.’

4-25 この本はよく売れる. 【中間構文】

(95) Ez a könyv jól fogy.  
this DEF book well reduce[3SG]  
‘This book sells well.’

## 5. 「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号)

本節では, ハンガリー語の「所有・存在表現」について扱う.

5-1-a あの人は青い目をしている. 【一体的(譲渡不可能的)な, 恒常的な所有】

(101a) Kék szem-e van.  
blue eye-POSS.3SG be.3SG  
‘She has blue eyes.’

(101b) A szem-e kék.  
 DEF eye-POSS.3SG blue  
 ‘Her eyes are blue.’

(101c) Kék szem-ű.  
 blue eye-ADJZ  
 ‘She is blue-eyed’

5-1-b 青い目の人・目が青い人【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】

(101d) <egy> kék szem-ű <ember><sup>6</sup>  
 <INDF> blue eye-ADJZ <person>  
 ‘a blue-eyed person’

5-2-a あの女は髪が長い・あの女は長い髪をしている。【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】

(102a) Hosszú haj-a van.  
 long hair-POSS.3SG be.3SG  
 ‘She has long hair.’

(102b) A haj-a hosszú.  
 DEF hair-POSS.3SG long  
 ‘Her hair is long.’

5-2-b 長い髪の女・髪の長い女【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】

(102c) <egy> hosszú haj-ű nő  
 <INDF> long hair-ADJZ woman  
 ‘a woman with long hair’

5-3-a あの人には髭がある。【非普通所有物】

(103a) Szakáll-a van.  
 beard-POSS.3SG be.3SG  
 ‘He has a beard.’

5-3-b 髭の男【非普通所有物】

(103b) <egy> szakáll-as férfi  
 <INDF> beard-ADJZ man  
 ‘a man with a beard’

<sup>6</sup> 本節における<>内の語および文は，監修者が補足して加えたものであり，当初の話者によって提示されたデータにはなかったものである。

5-4 【慣用句的表現】

(104a) éles szem-e van valami-hez  
 sharp eye-POSS.3SG be.3SG something-ALL  
 ‘he knows something, he is good at something’  
 (Baranyiné Kóczy (2020: 216); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による)

(104b) van szem-e hozz-á  
 be.3SG eye-POSS.3SG DAT-3SG  
 ‘he has eyes for something’ [eyesights]  
 (Baranyiné Kóczy (2020: 222); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による)

(104c) Van szem-e ez-t ten-ni?  
 be.3SG eye-POSS.3SG this-ACC do-INF  
 ‘Is he not ashamed to do this?’  
 (Baranyiné Kóczy (2020: 225); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による)

(104d) nagy szem-e van valami-nek  
 great eye-POSS.3SG be.3SG something-DAT  
 ‘something has big price, value’  
 (Baranyiné Kóczy (2020: 227); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による)

A 氏によるデータの提供はなかったが, Baranyiné Kóczy (2020) によれば, ハンガリー語には, (104)の  
 ような慣用的な表現が存在する.

5-5-a あの人は22歳だ. 【側面語のある表現】

(105a) 22 éves.  
 22 year  
 ‘He is 22 years old.’

5-5-b 22歳の人 【側面語のある表現】

(105b) <egy> 22 éves <ember>  
 <INDF> 22 year <person>  
 ‘a 22-year-old person’

5-6-a あの人は優しい性格だ. 【側面語のある表現】

(106a) (Ő) kedv-es.  
 (PRO.3SG) mood-ADJZ  
 ‘He is kind.’

(106b) (Ő) jó-szív-ű.  
 (PRO.3SG) good-heart-ADJZ  
 ‘He is kind-hearted.’

5-6-b 優しい性格の人【側面語のある表現】

(106c) <egy> kedv-es <ember>  
 <INDF> mood-ADJZ <person>  
 ‘a kind person’

(106d) <egy> jó-szív-ű <ember>  
 <INDF> good-heart-ADJZ <person>  
 ‘a kind-hearted person’

5-7-a あの人は背が高い。【側面語のある表現】

(107a) (Ő) magas.  
 (PRO.3SG) tall  
 ‘He is tall.’

5-7-b 背の高い人【側面語のある表現】

(107b) <egy> magas <ember>  
 <INDF> tall <person>  
 ‘a tall person’

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現，属性数量詞構文】

(108) (Ő) 190 centi magas.  
 (PRO.3SG) 190 centimeter tall  
 ‘He is 190cm tall.’

5-9-a その石は四角い形をしている。【側面語のある表現】

(109a) A kő négyzet alak-ú.  
 DEF stone square figure-ADJZ  
 ‘The stone is square.’

(109b) A kő-nek négyzet alak-ja van.  
 DEF stone-DAT square figure-POSS.3SG be.3SG  
 ‘The stone has a square shape.’

5-9-b 四角い（形の）石

(109c) <egy> négyzet alak-ú kő  
 <INDF> square figure-ADJZ stone  
 ‘a square stone’

5-10-a あの人には才能がある。【属性】

(110a) (Ő) tehetség-es.  
 (PRO.3SG) talent-ADJZ  
 ‘He has talent.’

5-10-b 才能のある男【属性】

- (110b) <egy> tehetség-es férfi  
 <INDF> talent-ADJZ man  
 ‘a man with talent’

5-11-a あの人は病気だ。【一時的属性】

- (111a) (Ő) beteg.  
 (PRO.3SG) sick  
 ‘He is sick.’

5-11-b あの人は熱がある。【一時的属性】

- (111b) (Ő) láz-as.  
 (PRO.3SG) fever-ADJZ  
 ‘He has fever.’

- (111c) Láz-a van (nek-i).  
 fever-POSS.3SG be.3SG (DAT-3SG)  
 ‘He has fever.’

5-11-c 病気の人【一時的属性】

- (111d) <egy> beteg <ember>  
 <INDF> sick <person>  
 ‘a sick person’

5-12-a あの人は青い服を着ている。【衣服等】

- (112a) Kék ruhá-k-at visel.  
 blue cloth-PL-ACC wear[3SG.INDF]  
 ‘He is wearing blue clothes.’

5-12-b 青い服の男【衣服等】

- (112b) <egy> kék ruhá-s férfi  
 <INDF> blue cloth-ADJZ man  
 ‘a man with blue clothes’

- (112c) <egy> kék-be öltöz-ött <férfi>  
 <INDF> blue-ILL dress-PTCP.PST <man>  
 ‘a man in blue’

5-13-a あの人はメガネをかけている。【衣服等】

- (113a) (Ő) szem-üveg-et hord.  
 (PRO.3SG) eye-glass-ACC wear[3SG]  
 ‘He is wearing glasses.’

5-13-b メガネの男【衣服等】

- (113b) <egy> szem-üveg-es férfi  
 <INDF> eye-glass-ADJZ man  
 ‘a man with glasses’

5-14-a あの人には妻がいる。【親族の所有】

- (114a) (Nek-i) van feleség-e.  
 (DAT-3SG) be.3SG wife-POSS.3SG  
 ‘He has a wife.’

- (114b) (Ő) ház-as.  
 (PRO.3SG) house-ADJZ  
 ‘He is married.’

5-14-b 既婚の男・妻のいる男【親族の所有】

- (114c) <egy> ház-as férfi  
 <INDF> house-ADJZ man  
 ‘a married man’

5-15-a あの人には3人子供がいる。【親族の所有】

- (115a) Három gyerek-e van (nek-i).  
 three children-POSS.3SG be.3SG (DAT-3SG)  
 ‘(S)he has three children.’

5-15-b 3人の子持ちの父親【親族の所有】

- (115b) egy három-gyerek-es apa  
 INDF three-child-ADJZ father  
 ‘a father with 3 children’

5-15-c 妊娠している女性【親族の所有】

- (115c) <egy> terh-es nő  
 <INDF> pregnancy-ADJZ woman  
 ‘a pregnant woman’

5-16 タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

- (116a) A polip-nak nyolc láb-a van.  
 DEF octopus-DAT eight foot-POSS.3SG be.3SG  
 ‘An octopus has eight legs.’

- (116b) A polip-ok-nak nyolc láb-uk van.  
 DEF octopus-PL-DAT eight foot-POSS.3PL be.3SG  
 ‘Octopi (Octopuses) have eight legs.’

5-17-a その飲み物にはアルコールが入っている。【ともに無生物，含有物】

(117a) Ab-ban az ital-ban alcohol van.  
that-INE DEF drink-INE alcohol be.3SG  
‘That drink has alcohol in it.’

(117b) Az az ital alkohol-t tartalmaz.  
that DEF drink alcohol-ACC contain[3SG.INDF]  
‘That drink contains alcohol.’

5-17-b アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

(117c) <egy> alkohol-os ital  
<INDF> alcohol-ADJZ drink  
‘a drink with alcohol in it.’

(117d) <egy> alkohol-tartalm-ú ital  
<INDF> alcohol-content-ADJZ drink  
‘a drink containing alcohol’

5-18-a あの男はお金を持っている。【もつとも一般的な所有，やや恒常的】

(118a) An-nak az ember-nek van pénz-e.  
that-DAT DEF man-DAT be.3SG money-POSS.3SG  
‘That man has money.’

5-18-b お金持ちの男【もつとも一般的な所有，やや恒常的】

(118b) <egy> pénz-es <férfi>  
<INDF> money-ADJZ <man>  
‘a man with money’

(118c) <egy> gazdag <férfi>  
<INDF> rich <man>  
‘a rich man’

A 氏によれば，(118b)は稀にしか用いられない俗語的な表現である。

5-19-a おまえのところには犬がいるか？【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(119a) Van kutyá-d?  
be.3SG dog-POSS.2SG  
‘Do you have a dog?’

5-19-b 犬のいる男【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(119b) <egy> kutyá-s <férfi>  
<INDF> dog-ADJZ <man>  
'a man with a dog'

(119c) <egy> kutya-tulajdonos  
<INDF> dog-owner  
'a man who has a dog'

A 氏によれば，(119b)はカジュアルな表現である．

5-20-a おまえはペンを持っているか？【一時的携帯物・自分のもの】

(120a) Van egy toll-ad?  
be.3SG INDF pen-POSS.2SG  
'Do you have a pen?'

(120b) Van (saját) toll-ad?  
be.3SG (own) pen-POSS.2SG  
'Do you have your (own) pen?'

5-20-b ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

(120c) Van toll-a  
be.3SG pen-POSS.3SG  
'(S)he has a pen'

(120d) <egy tolla-s férfi>  
<INDF pen-ADJZ man>  
'a man with a pen'

(監修者による作例)

(120e) <egy férfi, aki-nél toll van>  
<INDF man REL-ADE pen be.3SG>  
'a man who has a pen'

(監修者による作例)

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】

(121a) Valaki más toll-a. van nál-a.  
someone other pen-POSS.3SG be.3SG ADE-3SG  
'There is somebody else's pen with him.'

- (121b) <Nál-a van valaki más-nak toll-a.>  
 <ADE-3SG be.3SG someone other-DAT pen-POSS.3SG>  
 ‘There is somebody else’s pen with him.’

(監修者による作例)

5-22-a あの人は運がいい。【抽象的・一時的所有物】

- (122a) Szerencsé-je van (nek-i).  
 luck-POSS.3SG be.3SG (DAT-3SG)  
 ‘He has good luck.’

- (122b) (Ő) szerencs-és.  
 (PRO.3SG) luck-ADJZ  
 ‘He is lucky.’

5-22-b 幸運な男【抽象的・一時的所有物】

- (122c) <egy> szerencs-és férfi  
 <INDF> luck-ADJZ man  
 ‘a lucky man’

5-23-a ここは石が多い。【恒常的存在>状態/性質】

- (123a) Itt sok kő van.  
 here many rock be.3SG  
 ‘There are many rocks here.’

- (123b) Ez-en a vidék-en sok a kő.  
 this-SUPE DEF country-SUPE many DEF rock  
 ‘There are many rocks on this land.’

5-23-b 石の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

- (123c) köv-es vidék  
 rock-ADJZ country  
 ‘rocky land’

5-23-c ここは雨が多い。【恒常的存在>状態/性質】

- (123d) Itt sok-at esik.  
 here much-ACC rain.3SG  
 ‘It rains much here.’

5-23-d 雨の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

- (123e) eső-s vidék  
 rain-ADJZ country  
 ‘rainy land’

5-24-a その部屋には椅子が3つある。【非恒常的存在と数量】

(124a) Három szék van a szobá-ban.  
 three chair be.3SG DEF room-INE  
 ‘There are three chairs in the room.’

(124b) A szobá-ban három szék van.  
 DEF room-INE three chair be.3SG  
 ‘The room has three chairs (in it).’

5-24-b 3つの椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(124c) szoba három szék-vel  
 room three chair-INS  
 ‘room with three chairs’

5-25-a テーブルの上にスプーンがある。【存在・存在が新情報】

(125a) Van egy kanál az asztal-on.  
 be.3SG INDF spoon DEF table-SUPE  
 ‘There is a spoon on the table.’

5-25-b スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(125b) az asztal, rajt-a egy kanál-lal  
 DEF table SUPE-3SG INDF spoon-INS  
 ‘the table with a spoon on it’

5-26-a そのスプーンはテーブルの上にある。【所在・場所が新情報】

(126a) A kanál az asztal-on van.  
 DEF spoon DEF table-SUPE be.3SG  
 ‘The spoon is on the table.’

5-26-b テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(126b) az asztal-on lévő kanál  
 DEF table-SUPE be.PTCP.PRS spoon  
 ‘the spoon on the table’

5-27-a そのペンは私のだ。／そのペンは太郎のだ。【所有物，属格のプロトタイプ】

(127a) A toll az enyém / Taro-é.  
 that pen DEF mine / Taro.PN-POSS.3SG  
 ‘That pen is mine (Taro’s).’

- 5-27-b 私のペン・太郎のペン 【所有物, 属格のプロトタイプ】  
 (127b) az én toll-am  
 DEF PRO.1SG pen-POSS.1SG  
 ‘my pen’
- (127c) Taro toll-a  
 Taro.PN pen-POSS.3SG  
 ‘Taro’s pen’
- (127d) a toll, ami az enyém  
 DEF pen REL DEF mine  
 ‘the pen that is mine’
- (127e) a toll, ami Taro-é  
 DEF pen REL Taro.PN-POSS.3SG  
 ‘the pen, that is Taro’s’
- 5-28-a 昨日, 学校で火事があった. 【できごとの生起】  
 (128a) Tegnap tűz volt az iskolá-nk-ban.  
 yesterday fire be.PST[3SG] DEF school-POSS.1PL-INE  
 ‘There was a fire at our school yesterday.’
- 5-28-b 私は明日用事があります. 【できごとの生起】  
 (128b) Holnap dolgom van / lesz.  
 tomorrow thing-POSS.1SG be.3SG / be.FUT[3SG]  
 ‘I have things to do tomorrow.’
- 5-29 (この世には) お化けなんていない. 【実在文】  
 (129a) Kísértet-ek nem létez-nek.  
 ghost-PL NEG exist-3PL  
 ‘Ghosts don’t exist.’
- (129b) Nincs-enek kísértet-ek.  
 be.NEG-3PL ghost-PL  
 ‘There are no ghosts.’
- 5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. 【絶対存在文】  
 (130) Néhány-an beszél-nek angol-ul, de néhány-an nem.  
 some-ADVZ speak-3PL.INDF English-ESS but some-ADVZ NEG  
 ‘Some speak English, some do not.’

5-31 私より英語ができる人はいません。【絶対存在文の否定<sup>7</sup>】

- (131) Nincs senki, aki jo-bb-an beszél angol-ul, mint én.  
 be.NEG[3SG] nobody who good-CMPR-INE speak[3SG.INDF] English-ESS than PRO.1SG  
 ‘There is no one who speaks better English than me.’

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (132) Van valami, ami-t szeret-né-m, ha meg-csinál-ná-l /  
 be.3SG something REL-ACC like-COND-1SG.DEF if PRF-do-COND-2SG.INDF /  
 meg-tenné-l.  
 PRF-make-COND-2SG  
 ‘There is something I want you to do.’

5-33-a 冬の雨【時間】

- (133a) <a> téli eső  
 <DEF> winter rain  
 ‘a winter rain’

5-33-b 東京の家【場所】

- (133b) <egy> tókó-i ház  
 <INDF> Tokyo.PN-ADJZ house  
 ‘a house in Tokyo’

5-34-a 彼の泳ぎ【B が行為を示す名詞である場合の主体】

- (134a) az úsz-ás-a  
 DEF swim-NMLZ-POSS.3SG  
 ‘his swimming’

A 氏によれば，(134a)の表現はハンガリー語母語話者にとって非常に異質に響くそうである。

5-34-b 犬の鳴き声【B が行為を示す名詞である場合の主体】

- (134b) egy kutya ugatás-a  
 INDF dog bark-POSS.3SG  
 ‘a dog’s bark’

5-34-c 火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

- (134c) vulkán-kitörés  
 volcano-eruption  
 ‘a volcanic eruption’

<sup>7</sup> 調査例文は，「私より英語ができる人は（ほかに／もつと）います。」であり，A 氏に示した英訳も ‘There are others who are better at speaking English than I am.’ であったが，データとして提示されたハンガリー語の例文は(131)のようであった。

- (134d) egy vulkán kitörés  
 INDF volcano eruption  
 ‘an eruption of a volcano’
- 5-34-d 車の運転【B が行為を示す名詞である場合の客体／対象】
- (134e) autó-t vezet-ni  
 car-ACC drive-INF  
 ‘driving a car’
- 5-34-e アンディの小説【A の生産物である B】
- (134f) Andy regény-e  
 Andy.PN novel-POSS.3SG  
 ‘Andy’s novel’
- (134g) az Andy által írt regény  
 DEF Andy.PN by write-PTCP.PST novel  
 ‘a novel (written) by Andy’
- 5-35-a アンディのお母さん【親族】
- (135a) Andy any-ja  
 Andy.PN mother-POSS.3SG  
 ‘Andy’s mother’
- 5-35-b 机に来て！【場所名詞】
- (135b) Gyere az asztal-om-hoz!  
 come.SBJV.2SG DEF table-POSS.1SG-ALL  
 ‘Come to my desk!’
- 5-36-a バラの花びら【種別】
- (136a) rózsaszirm  
 roze-petal  
 ‘a rose petal’
- 5-36-b 果物のナイフ【用途】
- (136b) <egy> gyümölcs-kés  
 <INDF> fruit-knife  
 ‘a fruit knife’
- 5-36-c 紙の飛行機【材料・材質】
- (136c) <egy> papír-repülő  
 <INDF> paper-airplane  
 ‘a paper airplane’

5-36-d バラの絵【内容】

(136d) egy kép egy rózsá-ról  
 INDF picture INDF rose-DEL  
 ‘a picture of a rose’

5-36-e 花の匂い【産出物】

(136e) egy virág illat-a  
 INDF flower scent-POSS.3SG  
 ‘the scent of a flower’

5-36-f 英文の手紙【表現形式】

(136f) egy levél angol-ul  
 INDF letter English-ESS  
 ‘a letter in English’

5-36-g 日本語の先生【職種】

(136g) japán tanár  
 Japanese teacher  
 ‘a Japanese teacher’

(136h) japán-ul tanít-ó tanár  
 Japanese-ESS teach-PTCP.PRS teacher  
 ‘a teacher who teaches Japanese’

5-36-h 井戸の水【習得源】

(136i) víz a kút-ból  
 water DEF well-ELA  
 ‘water from the well’

5-36-i 雨の日【状況】

(136j) egy eső-s  
 INDF rain-ADJZ  
 ‘a rainy day’

5-37-a 妹の花子【同格】

(137a) a húg-om Hanako  
 DEF young.sister-POSS.1SG Hanako.PN  
 ‘my younger sister Hanako’

(137b) Hanako, a húg-om, aki Tokió-ban él / lakik  
 Hanako.PN DEF young.sister-POSS.1SG who Tokyo.PN-INE live[3SG] / live.3SG  
 ‘Hanako, my younger sister who lives in Tokyo’

5-37-b 社長の田中さん【同格】

(137c) Tanaka úr, az elnök  
 Tanaka.PN Mr. DEF president  
 ‘Mr. Tanaka the president’

(137d) Tanaka úr, a cég-ünk elnök-e  
 Tanaka.PN Mr. DEF company-POSS.1PL president-POSS.3SG  
 ‘Mr. Tanaka, the president (of our company)’

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)【属格の連続使用】

(138a) a szomszéd barát-om ap-ja kocsi-já-nak  
 DEF next.door friend-POSS.1SG father-POSS.3SG car-POSS.3SG-DAT  
 a kerek-e  
 DEF tire-POSS.3SG  
 ‘my next-door friend’s dad’s car’s tire’

(138b) a szomszéd-ban lakó barát-om ap-ja kocsi-já-nak  
 DEF next.door-INE inhabitant friend-POSS.1SG father-POSS.3SG car-POSS.3SG-DAT  
 a kerek-e  
 DEF tire-POSS.3SG  
 ‘the tire of the car of the father of my friend that lives next door’

## 6. 「他動性」(『語学研究所論集』第19号)

本節では、ハンガリー語の「他動性」について扱う。

6-1-a 彼はそのハエを殺した。【直接影響・変化】

(141a) Meg-öl-t-e a legy-et.  
 PRF-kill-PST-3SG.DEF DEF fly-ACC  
 ‘He killed the fly.’

6-1-b 彼はその箱を壊した。【直接影響・変化】

(141b) Össze-tör-t-e / össze-nyom-t-a a doboz-t.  
 together-break-PST-3SG.DEF / together-push-PST-3SG.DEF DEF box-ACC  
 ‘He broke / crushed the box.’

A氏によれば、英語における *destroy* の直訳であるハンガリー語の単語 *elpusztít* は、生物および都市・建造物といった大規模な構造物に対してのみ用いることができる。

6-1-c 彼はそのスープを温めた。【直接影響・変化】

- (141c) Meg-melegít-ett-e a leves-t.  
 PRF-warm-PST-3SG.DEF DEF soup-ACC  
 ‘He warmed the soup.’

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。【直接影響・変化】

- (141d) Meg-öl-t-e a legy-et, de az nem hal-t meg.  
 PRF-kill-PST-3SG.DEF DEF fly-ACC but that NEG die-PST[3SG] PRF  
 ‘He killed the fly, but it didn’t die.’

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。【直接影響・無変化】

- (142a) El-rúg-t-a a labdá-t.  
 away-kick-PST-3SG.DEF DEF ball-ACC  
 ‘He kicked the ball.’

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。【直接影響・無変化】

- (142b) Meg-rúg-t-a a láb-á-t.  
 PRF-kick-PST-3SG.DEF DEF leg-POSS.3SG-ACC  
 ‘She kicked his leg.’

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）。【直接影響・無変化】

- (142c) Meg-ragad-t-a (őt)  
 PRF-seize-PST-3SG.DEF PRO.3SG.ACC  
 ‘He tackled him.’

6-2-d 彼はその人にぶつかった（うっかり）。【直接影響・無変化】

- (142d) Belé-ütköz-ött.  
 into-bump-PST[3SG]  
 ‘He bumped into him.’

6-3-a あそこに人が数人見える。【知覚 2A vs. 2B】

- (143a) Ott lát-ok néhány ember-t.  
 over.there see-1SG.INDF some person-ACC  
 ‘I see some people over there.’

- (143b) Lát-t-am a férfi-t.  
 see-PST-1SG DEF man-ACC  
 ‘I saw the man.’

6-3-b 私はその家を見た。【知覚 2A vs. 2B】

- (143c) A ház-ra nézt-em.  
 DEF house-SUB look-1SG.DEF  
 ‘I looked at the house.’

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。【知覚 2A vs. 2B】

- (143d) Hall-ott-am valaki-t kiált-ani.  
 hear-PST-1SG somebody-ACC yell-INF  
 ‘I heard somebody yell.’

6-3-d 彼はその音を聞いた。【知覚 2A vs. 2B】

- (143e) Hall-ott-a az-t a hang-ot.  
 hear-PST-3SG.DEF that-ACC DEF sound-ACC  
 ‘He heard that sound.’

6-4-a 彼は（なくした）鍵を見つけた。【（知覚 2A）発見・獲得・生産など】

- (144a) Meg-talál-t-uk a kulcs-ot (, ami-t el-veszít-ett).  
 PRF-find-PST-1PL.DEF DEF key-ACC (REL-ACC away-lose-PST[3SG.INDF])  
 ‘He<sup>8</sup> found the key (he (had) lost).’

6-4-b 彼は椅子を作った。【（知覚 2A）発見・獲得・生産など】

- (144b) Csinál-t egy szék-et.  
 make-PST[3SG.INDF] INDF chair-ACC  
 ‘He made a chair.’

6-5-a 彼はバスを待っている。【追及】

- (145a) A busz-ra vár.  
 DEF bus-SUB wait[3SG.INDF]  
 ‘He is waiting for the bus.’

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。【追及】

- (145b) Ar-ra vár-t-am, hogy (el-)jöjj-ön.  
 that-SUB wait-PST-1SG that (away-)come.SBJV-3SG  
 ‘I was waiting for him to come.’

6-5-c 彼は財布を探している。【追及】

- (145c) Keres-i a pénztárcá-já-t.  
 look.for-3SG.DEF DEF wallet-POSS.3SG-ACC  
 ‘He is looking for his wallet.’

<sup>8</sup> (144a)において、A 氏によるハンガリー語文では、「見つける」の動作主は1人称であるように示されているが、A 氏による英訳の提示はなかった。したがって、0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す。

- 6-6-a 彼はいろいろなことをよく知っている。【知識 1】  
 (146a) Sok dolg-ot tud.  
 many thing-ACC know[3SG.INDF]  
 ‘He knows many things.’
- 6-6-b 私はあの人を知っている。【知識 1】 / Ismerem azt az embert.  
 (146b) Ismer-em az-t az ember-t.  
 know-1SG.DEF that-ACC DEF person-ACC  
 ‘I know that person.’
- 6-6-c 彼にはロシア語が分かる。【知識 1】  
 (146c) Tud orosz-ul.  
 know[3SG.INDF] Russian-ESS  
 ‘He can speak Russian.’
- 6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？【知識 2】  
 (147a) Emléksz-el, mi-t mond-t-am tegnap?  
 remember-2SG what-ACC say-PST-1SG yesterday  
 ‘Do you remember what I said yesterday?’
- 6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。【知識 2】  
 (147b) El-felejt-ett-em a telefon-szám-át.  
 away-forget-PST-1SG DEF phone-number-ACC  
 ‘I forgot his phone number.’
- 6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。【感情 1】  
 (148a) Az anya nagyon szer-ett-e a  
 DEF mother very love-PST-3SG.DEF DEF  
 gyerek-ei-t / gyermek-ei-t.  
 child-PL.POSS.3SG-ACC / child-PL.POSS.3SG-ACC  
 ‘The mother loved her children very much.’
- 6-8-b 私はバナナが好きだ。【感情 1】  
 (148b) Szeret-em a banán-t.  
 like-1SG.DEF DEF banana-ACC  
 ‘I like bananas.’
- 6-8-c 私はあの人を嫌いだ。【感情 1】  
 (148c) Utál-om / gyűlöl-öm az-t az ember-t.  
 hate-1SG.DEF / hate-1SG.DEF that-ACC DEF person-ACC  
 ‘I hate that person.’

6-9-a 私は靴が欲しい。【感情 2】

- (149a) Szeret-né-k egy pár cipő-t.  
 like-COND-1SG.INDF INDF pair shoe-ACC  
 ‘I want a pair of shoes.’

6-9-b 今、彼にはお金が要る。【感情 2】

- (149b) Most pénz-re van szükség-e.  
 now money-SUB be.3SG need-POSS.3SG  
 ‘He needs some money now.’

6-10-a (私の) 母は (私の弟が) うそをついたのに怒っている。【感情 3】

- (150a) Anyá-m dühös, ami-ért / mert az öcs-ém  
 mother-POSS.1SG angry REL-CAUSFIN / because DEF younger.brother-POSS.1SG  
 hazud-ott.  
 lie-PST[3SG.INDF]  
 ‘My mother is angry that my younger brother told a lie.’

- (150b) Anyá-m haragszik az öcs-ém-re,  
 mother-POSS.1SG be.angry[3SG] DEF younger.brother-POSS.1SG-SUB  
 ami-ért hazud-ott.  
 REL-CAUSFIN lie-PST[3SG.INDF]  
 ‘My mother is angry at my younger brother for telling a lie.’

- (150c) Anyá-m dühös az öcs-ém-re,  
 mother-POSS.1SG angry DEF younger.brother-POSS.1SG-SUB  
 mert hazud-ott.  
 because lie-PST[3SG.INDF]  
 ‘My mother is angry with my younger brother for telling a lie.’

6-10-b 彼は犬が怖い。【感情 3】

- (150d) Félt a kutyá-k-tól.  
 fear[3SG] DEF dog-PL-ABL  
 ‘He is scared (afraid) of dogs.’

6-11-a 彼は父親に似ている。【関係 1】

- (151a) Hasonlít az ap-já-ra.  
 resemble[3SG] DEF father-POSS.3SG-SUB  
 ‘He resembles his father.’

- (151b) Úgy néz ki / fest, mint az ap-ja.  
 that.way look[3SG] out / seem[3SG] like DEF father-POSS.3SG  
 ‘He looks like his father.’

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。【関係 1】

(151c) A tenger-víz-ben só van.  
 DEF sea-water-INE salt be.3SG  
 ‘Sea water has salt in it.’

(151d) A tenger-víz só-t tartalmaz.  
 DEF sea-water salt-ACC contain[3SG]  
 ‘Sea water contains salt.’

6-12-a 私の弟は医者だ。【関係 2】

(152a) Az öcs-ém orvos.  
 DEF younger.brother-POSS.1SG doctor  
 ‘My younger brother is a doctor.’

6-12-b 私の弟は医者になった。【関係 2】

(152b) Az öcs-ém orvos lett.  
 DEF younger.brother-POSS.1SG doctor become.PST[3SG]  
 ‘My younger brother became a doctor.’

6-13-a 彼は車の運転ができる。【能力 1】

(153a) Tud (autó-t) vezet-ni.  
 can[3SG] (car-ACC) drive-INF  
 ‘He can drive (a car).’

6-13-b 彼は泳げる。【能力 2】

(153b) Tud úsz-ni.  
 can[3SG] swim-INF  
 ‘He can swim.’

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。【能力 2】

(154a) Jól tud beszéd-et mond-ani.  
 well can[3SG] speech-ACC say-INF  
 ‘He is good at giving a speech.’

(154b) Jól beszél.  
 well speak[3SG]  
 ‘He is good at speaking.’

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

(154c) Nem tud gyors-an fut-ni.  
 NEG can[3SG] fast-ADVZ run-INF  
 ‘He can not run fast.’

- (154d) Nem jó fut-ás-ban.  
 NEG good run-NMLZ-INE  
 ‘He is not good at running.’
- 6-15-a 彼は学校に着いた。【移動】  
 (155a) Meg-érkez-ett az iskolá-ba.  
 PRF-arrive-PST[3SG] DEF school-ILL  
 ‘He arrived at school.’
- 6-15-b 彼は道を渡った／横切った。【移動】  
 (155b) Át-ment az út-on.  
 across-go.PST[3SG] DEF road-SUPE  
 ‘He crossed the road.’
- 6-15-c 彼はこの道を通った。【移動】  
 (155c) Ez-t az ut-at használ-t-a.  
 this-ACC DEF road-ACC use-PST-3SG.DEF  
 ‘He took this road.’
- 6-16-a 彼はお腹を空かしている。【感覚 1】  
 (156a) (Ő) éhes.  
 (PRO.3SG) hungry  
 ‘He is hungry.’
- 6-16-b 彼は喉が渴いている。【感覚 1】  
 (156b) (Ő) szomjas.  
 (PRO.3SG) thirsty  
 ‘He is thirsty.’
- 6-17-a 私は寒い。【感覚 2】  
 (157a) Fáz-ok.  
 be.cold-1SG  
 ‘I’m cold.’
- 6-17-b 今日寒い。【感覚 2】  
 (157b) Ma hideg van.  
 today cold be.3SG  
 ‘It’s cold today.’

- 6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。【(社会的) 相互行為 1】  
 (158a) Segít-ett-em nek-i / rajt-a.  
 help-PST-1SG DAT-3SG / SUPE-3SG  
 ‘I helped him.’
- 6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。【(社会的) 相互行為 1】  
 (158b) Segít-ett-em nek-i cipel-ni (az-t).  
 help-PST-1SG DAT-3SG carry-INF (that-ACC)  
 ‘I helped him carry it.’
- 6-19-a 私はその理由を彼に訊いた。【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】  
 (159a) Meg-kérdez-t-em az ok-ok-ról.  
 PRF-ask-PST-1SG DEF reason-PL-DEL  
 ‘I asked him the reasons.’
- 6-19-b 私はそのことを彼に話した。【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】  
 (159b) Beszél-t-em vel-e ról-a.  
 speak-PST-1SG INS-3SG DEL-3SG  
 ‘I spoke to him about it.’
- 6-20 私は彼に会った。【再帰・相互】  
 (160) Találkoz-t-am vel-e.  
 meet-PST-1SG INS-3SG  
 ‘I met him.’

## 7. 「否定，形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 23 号)

本節では，ハンガリー語の「否定，形容詞と連体修飾複文」について扱う。

### 7.1. 否定

- 10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】  
 (161a) Ez nem az én könyv-em.  
 this NEG DEF PRO.1SG book-POSS.1SG  
 ‘This is not my book.’
- (161b) Ez a könyv nem az enyém.  
 this DEF book NEG DEF mine  
 ‘This book is not mine.’

- 10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】  
 (162) Eb-ben a szobá-ban nincs-enek szék-ek.  
 this-INE DEF room-INE be.NEG-3PL chair-PL  
 ‘This room does not have any chairs.’
- 10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】  
 (163a) Eb-ben a szobá-ban nincs-enek szék-ek.  
 this-INE DEF room-INE be.NEG-3PL chair-PL  
 ‘There aren’t any chairs in this room.’  
 (163b) Eb-ben a szobá-ban nincs egy szék sem.  
 this-INE DEF room-INE be.NEG[3SG] INDF chair neither  
 ‘There is not one chair in this room.’
- 10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】  
 (164a) Nincs senki sem ab-ban a szobá-ban.  
 be.NEG[3SG] nobody neither that-INE DEF room-INE  
 ‘There aren’t any people in that room.’  
 (164b) Nincs senki ab-ban a szobá-ban.  
 be.NEG[3SG] nobody that-INE DEF room-INE  
 ‘There is nobody in that room.’  
 (164c) Egy ember sincs ab-ban a szobá-ban.  
 INDF person neither.be[3SG] that-INE DEF room-INE  
 ‘There is not one person in that room.’  
 (164d) Senki sincs ab-ban a szobá-ban.  
 nobody neither.be[3SG] that-INE DEF room-INE  
 ‘Nobody is in that room.’
- 10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】  
 (165) A könyv nem eb-ben a szobá-ban van.  
 DEF book NEG this-INE DEF room-INE be.3SG  
 ‘The book is not in this room.’
- 10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】  
 (166) Ez a kutya nem nagy.  
 this DEF dog NEG big  
 ‘This dog is not big.’

- 10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】  
 (167) Ez a kutya nem túl nagy.  
 this DEF dog NEG too big  
 ‘This dog is not so big.’
- 10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】  
 (168) Ez a kutya nagy-obb, mint az.  
 this DEF dog big-CMPR than that  
 ‘This dog is bigger than that one.’
- 10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】  
 (169) Ez a kutya a leg-nagy-obb a kutya-k közül.  
 this DEF dog DEF SUP-big-CMPR DEF dog-PL among.from  
 ‘This dog is the biggest of the dogs.’
- 10-10 今日はあの人は来ない。【自動詞文の否定】  
 (170) Ma nem fog jön-ni.  
 today NEG will[3SG.INDF] come-INF  
 ‘He will not come today.’
- 10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】  
 (171) Nem vitt-e el a könyv-et.  
 NEG take.PST-3SG.DEF away DEF book-ACC  
 ‘He did not take the book.’
- 10-12 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】  
 (172) Egy-ik diák sem vett részt.  
 INDF-PTV student neither take.PST[3SG.INDF] part-ACC  
 ‘None of the students participated.’
- 10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】  
 (173) Nem mind-egy-ik diák vett részt.  
 NEG each-INDF-PTV student take.PST[3SG.INDF] part-ACC  
 ‘Not all of the students participated.’
- 10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】  
 (174) Nem az, hogy ár túl magas (lenne).  
 NEG DEF that price too high (be.COND[3SG])  
 ‘It’s not that the price is too high.’

- 10-15 走るな！【禁止】  
 (175) Ne fuss / rohan-j!  
 NEG.SBJV run.SBJV.2SG / rush-SBJV[2SG]  
 ‘Don’t run!’
- 10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】  
 (176) Ne hangoskod-j!  
 NEG.SBJV be.noisy-SBJV[2SG]  
 ‘Don’t make a loud noise!’
- 10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】  
 (177) Nem fog es-ni holnap.  
 NEG will[3SG.INDF] rain-INF tomorrow  
 ‘It would not rain tomorrow.’
- 10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】  
 (178) Beszél-j halk-an, hogy ne hall-ja.  
 speak-SBJV.2SG quiet-ADVZ that NEG.SBJV hear-3SG.DEF  
 ‘Speak quietly so that he doesn’t hear.’
- 10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】  
 (179) Nem az-ért mond-t-am, hogy fel-düh-ít-se-lek.  
 NEG that-CAUSFIN say-PST-1SG that up-angry-CAUS-SBJV-1SG>2SG  
 ‘I didn’t say it to make you angry.’

## 7.2. 連体修飾複文

- 10-20 私が昨日買って来た本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】  
 (180) Hol van a könyv, ami-t tegnap vett-em?  
 where be.3SG DEF book REL-ACC yesterday buy.PST-1SG  
 ‘Where is the book I bought (that) yesterday?’
- 10-21 この本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】  
 (181) Ki hoz-t-a ez-t a könyv-et?  
 who bring-PST-3SG.DEF this-ACC DEF book-ACC  
 ‘Who (was it that) brought this book?’
- 10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】  
 (182) Eb-ben a szobá-ban dolgoz-unk.  
 this-INE DEF room-INE work-1PL.INDF  
 ‘This is the room (that) we work in.’

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (183) Már ki-dob-t-am a tör-ött láb-ú szék-et.  
 already out-throw-PST-1SG DEF break-PTCP.PST leg-ADJZ chair-ACC  
 ‘I already threw away the chair with a broken leg.’

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- (184) Hall-om a kopog-ás-t az ajtó-n.  
 hear-1SG.DEF DEF knock-NMLZ-ACC DEF door-SUPE  
 ‘I hear a knock on the door.’

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

- (185) Igaz, hogy meg-ház-as-od-ott / meg-nősül-t?  
 true that PRF-marry-REFL-PST[3SG] / PRF-marry-PST[3SG]  
 ‘Is it true that he has married?’

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (186) Ebéd-el-t-em, amikor jött.  
 lunch-VBLZ-PST-1SG when come.PST[3SG]  
 ‘I was eating lunch when he came.’

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (187) Oda-ment-em, ahol vár-t.  
 to.there-go.PST-1SG where wait-PST[3SG]  
 ‘I went (to) where he was waiting.’

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (188) Lát-t-am el-fut-ni.  
 see-PST-1SG away-run-INF  
 ‘I saw him run away.’<sup>9</sup>

10-29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

- (189) Tegnap éjjel hall-ott-am űk-et beszélget-ni.  
 yesterday night hear-PST-1SG PRO.3PL-ACC talk-INF  
 ‘Last night, I heard them talking.’

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

- (190) Tud-om, hogy ide-jött tegnap.  
 know-1SG.DEF that to.here-come.PST[3SG] yesterday  
 ‘I know (that) he came here yesterday.’

<sup>9</sup> (189)と異なり，(188)においては，知覚された動作の動作主を示す要素がハンガリー語文においては失われているが，A氏による英訳の提示はなかった。したがって，0節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す。

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.  
【補文節・直接発話/間接話法】

(191a) Az-t mond-t-a, tegnap jött.  
that-ACC tell-PST-3SG.DEF yesterday come.PST[3SG]  
‘He said (that) he came here yesterday.’<sup>10</sup>

(191b) Az-t mond-t-a, “tegnap jött-em”.  
that-ACC tell-PST-3SG.DEF yesterday come.PST-1SG  
‘He said, “I came here yesterday.”’

10-32 私はリンゴが (あの) 机の上にあったのを食べた. 【内在節・従主・主目】

(192) Meg-ett-em az almá-t, ami az asztal-on volt.  
PRF-eat.PST-1SG DEF apple-ACC REL DEF table-SUPE be.PST[3SG]  
‘I ate the apple (lying) on the table.’

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた. 【内在節・従主・主目】

(193) El-kap-t-am a macská-t, ami be-jött a ház-ba.  
away-get-PST-1SG DEF cat-ACC REL into-come.PST[3SG] DEF house-ILL  
‘I caught the cat coming into the house.’

#### 略号一覧

1. 1st person / 2. 2nd person / 3. 3rd person / ABL. ablative / ACC. accusative / ADE. adessive / ADJZ. adjectivizer / ADVZ. adverbizer / ALL. allative / CAUS. causative / CAUSFIN. causal-final / CMPR. comparative / COND. conditional / CVB. converb / DAT. dative / DEF. definite / DEL. delative / ELA. elative / ESS. essive / FUT. future / ILL. illative / INDF. indefinite / INE. inessive / INF. infinitive / INS. instrumental / NEG. negative / NMLZ. nominalizer / PL. plural / PN. proper noun / POSS. possessive / POT. potential / PRF. perfect / PRO. pronoun / PRS. present / PST. past / PTCP. participle / PTV. partitive-like suffix / REL. relative / SBJV. subjunctive / SG. singular / SUB. sublative / SUP. superlative / SUPE. superessive / VBLZ. verbizer

#### 参考文献

Baranyiné Kóczy, Judit. (2020). Keeping an eye on body parts: Cultural conceptualizations of the ‘eye’ in Hungarian. In Iwona Kraska-Szlenk (Ed.) *Body Part Terms in Conceptualization and Language Usage* (215-245) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/clscc.12.c10koc>

<sup>10</sup> (190)と異なり, (191a)および(191b)においては, *here* に相当する要素がハンガリー語文においては失われているが, A氏による英訳の提示はなかった. したがって, 0節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す.